

## Miscellen.

### Zu den Monatscyklen der byzantinischen Kunst in spätgriechischer Litteratur.

In dem cod. Paris. 2991 A, den ich in meiner im I. Band der 'Byzantinischen Zeitschrift' veröffentlichten Abhandlung 'Handschriftliches zu Ignatius' nach dem Vorgange A. Eberhards mit Q bezeichnet habe, einer Miscellanhandschrift, die nach einer Schlussnotiz im Jahr 1420 beendet wurde<sup>1</sup>, findet sich fol. 421 unmittelbar hinter den Tetrastichen des Ignatius, vom librarius, wie es scheint diesem zugeschrieben, eine Anzahl von Versen, deren Zerreiſung in je drei Theile zunächst den Leser befremdet, die er jedoch bald als politische Langverse (tetrametri iamb. catal.) erkennen und bezüglich ihrer Sprache der mittelgriechischen Litteratur zuweisen wird. Mit dem Ignatius des IX. Jahrh. stehen sie also in gar keinem Zusammenhange. Woher aber stammen sie und wer ist ihr Verfasser?

Aus den jedem Distichon am Rande beigefügten Monatsnamen μάρτιος, ἀπρίλλιος u. s. w. nebst der Angabe des entsprechenden Sternbildes des Zodiakus (κρίος, ταύρος u. s. w.) ergab sich ohne Schwierigkeit, dass hier einer jener versifizirten Monatscyklen aus byzantinischer Zeit vorlag, über die neuerdings J. S t r z y g o w s k i im Repertorium für Kunstwissenschaft (Wien, Jahrg. 1888, p. 23—46), A. Riegl in den Mittheilungen des Instituts für österreich. Geschichtsforschung, Bd. X, p. 1—74, und vom philologischen Standpunkt aus Bruno Keil in den Wiener Studien (Jahrg. 1889, p. 94 ff.) ausführlich gehandelt haben (vgl. K. Krumbacher, Gesch. der byz. Litt. p. 363). Aus Keils Aufsatz ersah ich, dass die oben erwähnten Verse sich in dem mittelgriechischen Roman Lybistros und Rhodamne<sup>2</sup> bei der Schilderung der Burg Argyrokastron v. 734 ff. (als Citat?) finden, und zwar jedesmal als Schlussverse bei der Beschreibung der einzelnen bildlich dargestellt zu denkenden Monate. Jedem derselben sind 4—8 Langzeilen gewidmet (beim April fehlen verschiedene Verse); die beiden letzten — eben die in Rede stehenden — bilden immer die Unterschrift für die personifizirten Monate.

Keil hat nun der sehr verderbten Textgestalt dieser Verse, wie sie in der Ausgabe des Romans von Maurophrydes (ἐκλογὴ μνημείων τῆς νεωτέρας ἑλληνικῆς γλώσσης, Ἀθήνησιν 1866,

<sup>1</sup> Fol. 447: ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον ἐν μηνὶ σεπτεβρίῳ ἑνδεκάτῃ τοῦ ἑξήκῃ (6928 = 1420 p. Chr.).

<sup>2</sup> Vgl. darüber bes. K. Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt. p. 444—450.

p. 324—428) nach der Pariser Hdschr. 2910 aus dem XV. Jahrh. (P) uns entgegentritt, eine seiner Meinung nach bessere, wenn auch 'von sehr ungeschlachter Hand' und höchst unorthographisch geschriebene Ueberlieferung aus dem cod. Barberinus Gr. I 172 (B) — aus dem Ende des XVI. Jahrh. — gegenübergestellt und durch Conjectur manches unzweifelhaft emendirt, wie sich aus der Vergleichung mit der Gestalt der Verse ergibt, die in Q, einer unserer Ueberzeugung nach besseren, jedenfalls älteren Quelle, als B, vielleicht auch als P, uns vorliegt. Im Folgenden will ich die Fassungen von BP und Q neben einander zum Abdruck bringen, die beiden ersteren nach der Angabe Keils (l. l. p. 129—136), Q nach meiner im Jahr 1888 angefertigten Collation, für deren Genauigkeit ich einstehen zu dürfen glaube (auch die fehlerhaften Interpunktionszeichen sind belassen worden).

1. B: περίβδος ἤμε τοῦ καιροῦ στρατιότης τοῦ πολέμου  
καὶ ἀπάρτει μὲν καθέζεσθαι κινᾶται εἰς τοὺς ἐχθροῦσαν.

P: πρόβδος εἶμαι τοῦ καιροῦ, στρατιώτης τοῦ πολέμου.  
καὶ ἀπ' ἄρτι μὴ καθέζεσθε, κινεῖσθε εἰς τοὺς ἐχθρούς σας.

Q: πρόβδος οἶμαι τοῦ καιροῦ· στρατιώτης τοῦ  
πολέμου·  
καὶ ἀπάρτι μὴ καθέζεσθε. κινᾶτε εἰς τοὺς  
ἐχρούς σας: μικρ.  
(= μί  
κρος;

1. οἶμαι verschrieben aus εἶμαι (cfr. 2, 1). Ueber πρόβδος vgl. Keil z. d. St.

2. ἀπάρτι, gewöhnlich ἀπαρτί accentuirt, doch vgl. Bekker, anecdota Graeca p. 79. κινᾶτε die gewöhnliche Form statt der klassischen κινεῖτε (Activ in intrans. Bed. schon Polyb. II 52, 2 u. a.).

2. B: εἶμε πιμῆν καὶ πρόβρατα πιμένο διὰ τὸ γάλα  
καὶ τῶν ἀρνίων τοὺς σκιρτισμοὺς, ἔχον ἀντιπρόσκερόν  
μου.

P: εἶμαι ποιμῆν καὶ πρόβρατα ποιμαίνω διὰ τὸ γάλα  
καὶ τῶν ἀρνίων τοὺς σκιρτησμοὺς ἔχω τους εἰς χαρὰν μου.

Q: οἶμαι ποιμῆν καὶ πρόβρατα· ποιμαίνω διὰ τὸ  
γάλα·

καὶ τῶν ἀρνῶν τοὺς σκιρτισμοὺς ἔχω τους εἰς  
χαρὰν μου: ταύτη

1. οἶμαι vgl. zu I, 1.

2. Die Form σκιρτησμοὺς in P ist die richtige (σκιρτᾶν).

3. B: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλλόν πᾶς ἀνθρωπος εὐγνώμων  
μὴ παραδραμῖς ταῦτα χάρισε σκυρτησέτα.

P: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλόν πᾶς ἀνθρωπος εὐγνώμων  
μὴ παραδράμῃς τὰ καλὰ, χάρησε, σκίρτησέ τα.

Q: Ζῆσε τοῦ χρόνου τὸ καλόν· πᾶς ἀνθρωπος εὐ-μάτος  
γνώμων·

μὴ παραδράμῃς τὰ καλὰ. χάρισε σκίρτησέ τα. δίδομι

4. B: Ζῶ τοῦ καιροῦ τὸ ἐνίδονον· χαίρομαι τὸ καλόν του·  
τέρπομαι εἰς τὰ μερίσματα τῆς ἀνθοπηκιείας.

P: Ζῶ τοῦ καιροῦ τὸν ἐνήδονον, χαίρομαι τὸ καλόν του,  
τέρπομαι εἰς τὰ μυρίσματα τῆς ἀνθοποικιείας.

Q: Ζῶ τοῦ καιροῦ τὸ ἐνήδονον· χαίρωμαι τὸ καλόν <sup>ου</sup> *λου*.  
του·

τέρπομαι εἰς τὰ μυρίσματα τῆς ἀνθολιβαδίας. *καγκῆτος*:

1. bemerkt Keil: 'τὸ ἠήδονον fordert der Vers, also B richtig'. Durch Q wird dies bestätigt. — χαίρωμαι verschrieben für χαίρομαι.

2. ἀνθολιβαδία = Blumenwiese (efr. λιβάδιον).

5. B: θερίζω γῆς γεννήματα, τὰ ἔσπιρα μετὰ κόπου.  
νὰ δεκαπλασιάστον καρπὸν εἰς τὸν ἀποθερισμὸν μου.

P: θερίζω γῆς γεννήματα, τὰ ἔσπειρ' ἀπὸ κόπου  
νὰ δεκαπλάσω τὸν καρπὸν εἰς τὸ ἀποθερίσμά μου.

Q: θερίζω γῆς γεννήματα· τὰ ἔσπειρα μετὰ κόπου· <sup>ου</sup> *λου*.  
νὰ δεκαπλάσω τὸν καρπὸν εἰς τὸ ἀποθέρι- *λέω*·  
σμάν μου:

1. Die Lesart μετὰ κόπου in B und Q ist ohne Frage die richtige. Vgl. die ähnliche Vertauschung von ἀπὸ und μετὰ in B und P 8, 1, wo Q allein das Richtige bietet.

6. B: τοὺς κάψει ἢ θέρμη τοῦ λουτροῦ τοὺς φλέξει καὶ διψείσουν  
κατάμυχρον ἄς πίνουσιν ἡνου μὴν ἀθετοῦσιν.

P: τοὺς καύση ἢ φλόγ' ἀπὸ λουτροῦ καὶ φλέξη καὶ διψοῦσι  
κατάμυχρον νὰ πίνουσιν νερόν, μὴ το ἀθετοῦσιν.

Q: τοὺς καύση ἢ θέρμη τοῦ λουτροῦ· τοὺς φλέξη <sup>ου</sup> *αὐγουστ*·  
καὶ διψήση,  
κατὰ ψυχρον ἄς πίνουσιν· νερόν μὴ τὸ ἀθε- *παρθένης*·  
τοῦσιν.

1. statt ἡ ist natürlich ἢ mit B und P zu lesen; im übrigen bietet auch in diesem Distichon, wenn auch nicht alles klar ist, Q ohne Zweifel die bessere Ueberlieferung.

7. B: τριγὸ τὸ ἔδραγάτευσαν τρεῖς χρόνους οἱ ὀφθαλμοί μου.  
καὶ τὸν καρπὸν τοῦ τρώγοντος καὶ πίνω τὸ κρασίον του.

P: τρυγῶ τὸ ἔδραγάτευσαν τρεῖς χρόνους οἱ ὀφθαλμοί μου,  
καὶ τὸν καρπὸν τοῦ τρώγω τον, καὶ τὸ γλυκόν του πίνω.

Q: τριγῶ τὸ ἔδραγατεύασιν τρεῖς χρόνους οἱ ὀφ- <sup>βί</sup> *σεπτέ*·  
θαλμοί μου·  
καὶ τὸν καρπὸν τοῦ τρώγω τον· καὶ πίνω τὸ *ζυγός*·  
γλυκύν του,

8. B: προσέχω, εἰχνεύω, κυνηγῶ πουλία ἀπὸ τῆς τίχεις  
καὶ ἔχω τοῦ τα εἰς θρέψη μου καὶ εἰς παραδιαβασμὸν μου.

P: προσέχω, ἰχνεύω κυνηγῶ πουλὴν ἀπὸ τῆς τέχνης,  
καὶ ἔχω τοῦτο εἰς τέρψιν μου καὶ παραδιαβασμὸν μου.

Q: προσέχω ἰχνεύω κυνηγῶ· πουλία μετὰ τέχνης· <sup>τ</sup> *ὀκωβριος*·  
καὶ ἔχω τοῦτο εἰς τέρψιν μου καὶ· παραδια- *σκοπίος*·  
βασμὸν μου.

1. μετὰ τέχνης, vgl. zu 5, 1.

9. B: σπέρνω εἰς τὴν γῆν τὸν σπὸρον μου καὶ ἀπομεροῦ θερίζω  
καὶ τὸ τὴν δίδω εἰς τὸ τριπλὸν δίδη χαρίζη μέ το.

P: σπέρνω εἰς τὴν γῆν τὸν σπὸρον μου καὶ τοῦ καιροῦ θερίζω,  
καὶ ὄ[τι] δίδω κατὰ τὸ παρὸν, τριπλοῦν χαρίζει μέ το.

Q: σπέρνω εἰς τὴν γῆν τὸν σπóρον μου μετὰ <sup>β...</sup> πολλοῦ τοῦ κόπου·  
καὶ τὸ τὴν δώσω τοῦ καιροῦ, εἰς δεκαπλοῦν <sup>κοζότης</sup>  
με δίδει:

1. Die bedeutende Abweichung am Schluss des Verses in Q scheint mir die allein richtige Lesart.

2. Cfr. 5, 2.

10. B: πᾶς γεωργὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέσπηρε δικαίως  
διότι ὁ καιρὸς ἀπόκληνεν. καὶ οὐ συντελεῖ τὸν σπóρον.

P: ὅστις γεωργὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπέσπειρε δικαίως·  
διότι ὁ καιρὸς συνέκλεισεν καὶ οὐ συντελεῖ τὸν σπóρον.

Q: ὅστις γεωργὸς ἀπέσπειρεν δικαίως·  
διότι ὁ καιρὸς συνέκλεισεν· καὶ οὐ συντελεῖ <sup>β]</sup> εἰς τὸν σπóρον. <sup>δεκε</sup> <sup>αἰγόμεν</sup>

1. Die Lücke in Q ist in P (u. B) gewiss richtig ausgefüllt.

2. Ob mit Q εἰς einzufügen ist, scheint fraglich.

11. B: πᾶς κινιγὸς μὴ καθετ(αι) τὸν χρόνον μὴ τὸν χανκᾶλλὰ  
ὁ κερὸς ἐγγήζη τον· νὰ τρέχει εἰς τὸ κινεῖται.

P: πᾶς κυνηγὸς μὴ κάθηται, τὸν χρόνον μὴ βαδίζει·  
ἀλλ' ὁ καιρὸς στριγγίζει τον νὰ τρέχη εἰς τὸ κυνήγιον.

Q: πᾶς κυνηγὸς μὴ κάθηται· τὸν χρόνον <sup>του</sup> μὴ <sup>αἰ]</sup> διαβάζει· <sup>λανον</sup>

ἀλλ' ὁ καιρὸς στρυ(ι?)γγίζει τον· καὶ ἄς τρέχει <sup>δδοροχέη</sup> εἰς τὸ κυνήγιον: <sup>(die Buchstaben sind fast ganz verwischt)</sup>

In B ist wohl v. 1 τὸν χρόνον nach μὴ versehentlich wiederholt, woraus dann τὸν χανκ geworden; das ἀλλὰ gehört natürlich in den Anfang von v. 2.

12. fehlt in B.

P: διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμωνίαν,  
καὶ ὅπου με βλέπει γέροντα, οὐ μὴ μέ το ὄνειδίζη.

Q: διὰ τοῦ καιροῦ θερμαίνομαι τὴν βαρυχειμωνίαν· <sup>αἰ]</sup> καὶ ὅπου με βλέπει γέροντα· μὴ με κατονειδίζη: <sup>φρεβου</sup> <sup>εχθός</sup>

Aus der Vergleichung der Lesarten ergibt sich, dass längst nicht überall in B (wie Bruno Keil annimmt) die bessere Uebersetzung uns entgegentritt, häufiger P das Richtige bietet, sofern wir nämlich behaupten dürfen, dass in Q die ursprüngliche Fassung dieser Verse relativ am besten erhalten ist. Vielleicht gäbe eine Vergleichung des cod. Neapol. und Leidensis <sup>1</sup>, die mir nicht zur Verfügung standen, bestimmten Aufschluss.

<sup>1</sup> Vgl. Krumbacher, *Gesch. der byz. Litt.*, p. 449.